

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abou Bakr Belkaid -Tlemcen**  
**Facultad de Letras y Lenguas**  
**Departamento de Francés**  
**Sección de Español**



**Trabajo de fin de Máster en**

**Lingüística**

***Presencia del léxico marroquí en el habla  
argelino caso de Maghnia y Oujda***

**Presentado por:**  
**BAHRAOUI RAHIMA**

**Bajo la dirección de:**  
**Sr. BENMAAMAR Fouad**

**Composición del tribunal**

<b>Pr. BEMAAMAR Fouad</b>	Director	Universidad de Tlemcen
<b>Pr. BENSAPHLA TANI Mohammed</b>	Presidente	Universidad de Tlemcen
<b>Pr. Saidi Abderrahim</b>	Vocal	Universidad de Tlemcen

**Curso académico 2016-2017**

## **Agradecimientos:**

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos:

A Dios que me dio la fuerza para realizar esta investigación.

A mi director de T.F.M.: Benmamar Fouad por su confianza y sus consejos.

A señorita: Belmir Nadjat por su ayuda.

A todos mis profesores de lengua y comunicación de la universidad de Tlemcen.

A mi madre y mi novio que me ayudan mucho a lo largo de esta investigación.

## **Dedicatoria:**

Dedico este trabajo especialmente:

A mi padre

A mi madre y mi único hermano.

A toda mi familia: mis abuelos, mis tíos y tías, mis sobrinas Amel, Ahlam, Faiza.

A mi novio y toda su familia.

A mis amigos y amigas: Mous Mohamed, zinout Yahia, Amina, Nassima, Souhila, Soumia, Roumaissa, Zina.

## ***Résumé :***

Le but principal de cette recherche sociolinguistique est d'examiner quelques aspects de variation sociolinguistique, particulièrement phonologique, morphologique et lexical de la ville de MAGHNIA qui se situe à l'extrême frontière Alger-marocaine.

Étant donné de la richesse de cette zone géographique de contact avec les régions qui se considèrent comme des communautés sœurs pour de nombreuses raisons, les deux partagent la même culture.

On essaie de démontrer l'impact des frontières linguistiques sur les frontières politiques. On appuie sur des échantillons prélevés du parlé de certains habitants.

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	◌̣
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṯ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	h
خ	خاء	ħ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḏ
ط	طاء	t
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	◌̣
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y/ī

## Índice:

Introducción.....	01
Capítulo I:	
1- Situación geográfica de Maghnia.....	04
2- Situación geográfica de Oujda.....	05
3- Relaciones argelino marroquí.....	06
4-Contactos sociales entre Argelia y Marruecos.....	08
5-Factores lingüísticos que influyen sobre el habla maghnaoui.....	08
Capítulo II:	
1-Variedades lingüísticas.....	10
1-1 : Lingüística.....	11
1-2 : Cuales el oficio de un lingüista.....	11
1-3 : Sociolingüística.....	12
1-4 : Habla.....	12
1-5 : Comunidad de habla.....	13
1-6 Lengua.....	14
1-7 : Dialecto.....	14
1-8: Lenguaje.....	16
2- Situación lingüística en Argelia.....	16
2-1: árabe clásico.....	17
2-2: árabe dialectal.....	17
2-3: bereber.....	18
2-4: francés.....	18

2-5: español.....	19
3-Situacion lingüística en Marruecos.....	19
3-1: árabe clásico.....	19
3-2: árabe dialectal.....	19
3-3: bereber.....	20
3-4: lenguas europeas.....	20
4- Lenguas en contacto.....	20
4-1: bilingüismo.....	21
4-2: diglosia.....	22
4-3: préstamo.....	24
5- rasgos lingüísticos en el habla maghnaoui.....	24
5-1: rasgos fonológicos.....	24
5-2: rasgos morfológicos.....	25
5-3: rasgos léxicos.....	25
Conclusión.....	28
Bibliografía.....	29

# ***Introducción:***



---

En los últimos años el estudio sociolingüístico hace grandes progresos en la investigación de la variación lingüística entre las comunidades lingüísticas distintas.

Entre las comunidades vecinas y fronterizas existe un factor geográfico, social y también hay un contacto dialectal que sirve para desarrollar el habla y el cambio de los rasgos lingüísticos es decir fonológicos, morfológicos y léxicos.

En este trabajo de fin de máster vamos a estudiar dos variedades lingüísticas de dos zonas fronterizas de dos países vecinos (Maghnia ciudad argelina y Oujda ciudad marroquí)

Muchas razones me empuja a tratar este tema, por primer lugar soy nativa de la ciudad de Maghnia y tengo familia en la otra ciudad fronteriza Oujda, también las dos ciudades comparten la misma religión, los mismos costumbres y tradiciones, luego la distancia aproximada (25 kilometros) que ayuda los ciudadanos de las dos zonas sea Maghnia o Oujda a intercambiar entre ellos los productos, los vestidos, las frutas y verduras, sin olvidar el comercio de la gasolina por parte de personas maghnaoui que son conocidos también como Hallaba.

El objetivo principal de nuestra investigación es saber si las fronteras políticas entre Argelia y Marruecos hacen límites a las fronteras lingüísticas entre las dos zonas.

Mi problemática se trata de las siguientes preguntas:

¿Cómo podemos explicar la existencia del léxico oujdi en el habla maghnaoui?

¿Cuáles son los factores que influyen también sobre el habla maghnaoui?

Después de una larga investigación hemos sacado que :

La existencia del léxico oujdi en el habla maghnaoui es resultado del intercambio comercial entre las dos zonas y también los factores que influyen sobre el habla maghnaoui son factores geográficos, sociales y históricos.

---

Nuestro trabajo se divide en dos capítulos: el primer capítulo, se trata de la situación geográfica de las dos zonas fronterizas Maghnia y Oujda, luego hemos hablado de las relaciones políticas e históricas que existe entre Argelia y Marruecos, entonces hemos presentado los contactos sociales entre estas dos ciudades y al final del capítulo hemos hablado de los factores lingüísticos que influyen sobre el habla maghnaoui.

Pasamos al segundo capítulo donde que se trata de breves definiciones sobre algunos conceptos lingüísticos como el habla, el lenguaje...etc. Entonces, se trata de la situación lingüística de los ambos países Argelia y Marruecos y una visión sobre el contacto de las lenguas: bilingüismo, diglosia.

Al final del capítulo, hemos presentado los rasgos lingüísticos (morfológicos, fonológicos y léxicos) que aparecen en el habla maghnaoui y para aclarar mas hemodado algunos prestamos oujdi que utiliza los la gente de Maghnia en diversos dominios: en la comida, el vestido, las tradiciones.

Como he empezado el trabajo con una introducción he terminado con una conclusión en la cual hace un síntesis de toda la investigación, entonces he consagrado algunas páginas de para los anexos en la cual exponer mapas de las dos ciudades y algunos fotos de préstamos de algunos restaurantes en Maghnia pero con nombres marroquís.

# *Capítulo I:*

---

En este capítulo teórico titulado marco geográfico e histórico voy a presentar la situación geográfica de las zonas fronteras Maghnia y Oujda entonces voy a hablar de las relaciones entre Argelia y Marruecos políticamente y históricamente y al final voy a hablar de los contactos sociales entre los ambos países especialmente las dos zonas Maghnia y Oujda.

Antes de dar la situación geográfica de las zonas fronterizas hay que dar una pequeña definición sobre el termino frontera.

¿Que es una frontera?

En efecto, Raffestin (1980) define la frontera como:

“... Espacio ocupado y dominado por un grupo social para asegurar su reproducción y satisfacer sus necesidades vitales, pueden ser materiales o simbólicos, pues surge naturalmente la necesidad de delimitar ese espacio por medio de fronteras para controlar su acceso y separarlo de espacios igualmente apropiados y ocupados”. (Citado en Giménez,G. 2006)

Por su origen etimológico una frontera viene de (frons) que significa frente, entonces, podemos definir una frontera como una discontinuidad, una ruptura o cesura entre dos espacios, o más bien es una línea que separa dos estados que son asociados a un sistema de defensa por ejemplo aduana o la policía.

Además de esto el historiador y fronterólogo José Manual Briseño Monzillo explica define el concepto frontera como:

“El concepto frontera suele usarse habitualmente como sinónimo de límites. Desde el punto de vista estrictamente técnico, existen diferencias entre ambos, pues la idea de límites responde a una noción lineal, en cambio la de frontera a una noción espacial que involucra, por tanto, no solo el limite sino también a toda la zona delimitada por este”

En este párrafo el autor señala que hay personas que hacen la diferencia entre límites y frontera, y hay personas que saben que la frontera es simple un límite territorial que designa no solo el espacio pero la línea.

Podemos decir que hay muchos tipos de fronteras tales como: fronteras geográficas, políticas, lingüísticas y en nuestro tema de investigación nos importa el último tipo que es una línea que separa entre dos dominios lingüísticos o más bien dos lenguajes o dialectos diferentes.

## **1-La situación geográfica de Maghnia:**

Maghnia es una comunidad fronteriza que se sitúa en el Norte-Oeste de Wilaya de Tlemcen y a unos 580km al Oeste de Argel, a unos 39 km de Tlemcen, a unos 137 km del sud-Oeste de Oran, a 20 km del este de Oujda. Esta comunidad se extiende de 294000 ha y se delimita del Norte al Este por la comunidad de Boughrara del Sur por la comunidad de Beni Boussaid y del Oeste y el Sud-Oeste por Marruecos.

El nombre de la ciudad El Haja Maghnia es todo del nombre de una mujer que fue conocida por todos los sabios de la época, podemos ver su lugar de inhumación que es el Qubba<sup>1</sup> del cementerio de la ciudad nómada Lalla Maghnia.

La comunidad de Maghnia se encuentra en dos estaciones termales: Hammam Boughrara<sup>2</sup> y Hammam Chiguer<sup>3</sup>, entonces, fue conocida por la playa de Marsa Ben Mhidi<sup>4</sup>. La población de la ciudad es el orden de 200 miles de habitantes una población de clase media en la mayoría. Maghnia es una ciudad prehistórica que ha marcado la llegada de los árabes y del Islam en el siglo VII.

Maghnia no es una ciudad turística pero su situación geográfica le da un interés considerable por los turistas de Argelia y Marruecos, cuando se habla del turismo en Maghnia se trata de un turismo de negocio, y por la economía de Maghnia está basada especialmente en la agricultura, el comercio, el turismo, y la industria. En todos los

---

<sup>1</sup> Se sitúa en el cementerio de la ciudad de Maghnia

<sup>2</sup> Un baño natural sus aguas hace mucho

<sup>3</sup> Un baño natural sus aguas hace mucho frío

<sup>4</sup> Una playa que esta fronteriza con la playa de Marruecos Saidia

tiempos Maghnia es un lugar de paso y tránsito entre Marruecos y Argelia gracias a su situación geográfica.

Por la cultura, Maghnia es una ciudad de dos culturas argelina y marroquí es decir, podemos ver la arquitectura marroquí en el interior de las casas y la manera de vestirse.

## **2- La situación geográfica de Oujda:**

Oujda es una ciudad marroquí situada en el norte-oeste del reino marroquí a 55 km del Mediterráneo, es la capital de la región del oriental de Marruecos está situada a 100 km de Nador y 115km de Melila. Su situación geográfica estratégica le da un valor o interés entre el país y los otros países por ejemplo: Argelia.

En esta ciudad estudio el presidente actual de Argelia y muchos otros líderes argelinos.

La ciudad de Oujda se delimita del norte por los montes de Beni-Snassan, del este por Argelia, esta ciudad contiene cinco provincias son: Oujda-angad, Bercan, Taourit, Jerada y Nador. Se ocupa una superficie de 7000 ha y 500.000 habitantes.

Oujda fue fundada por Ziri Ibn Attia, jefe de la tribu de Ziri Ibn Attia en 944 en el centro de Angads, durante 80 años fue la dinastía de su poder después paso el poder de los Almoravides y después al de los Almohades.

Y si hablamos de la economía de Oujda, podemos decir que su situación geográfica constituye una base muy interesante, y por el turismo Oujda tiene bazas naturales que se participan en el desarrollo del turismo ,como por ejemplo: la playa de Saidia, la montaña de Beni Snassen que presenta un paisaje natural y el oasis de sidi Yahia.

---

### **3-Las relaciones argelino marroquí:**

#### **3-1: políticamente:**

Cuando hablamos de las relaciones políticas entre Argelia y Marruecos directamente nuestro pensamiento va al tema de Sahara porque es uno de los motivos que dificultan la integración entre estos dos países vecinos después de investigar y ver videos en youtube he comprendido que el conflicto entre Argelia y Marruecos sobre el caso de Sahara occidental se inicio en 1975, cuando Marruecos se afianza como líder en el campo occidental mientras que Argelia era considerada como aliada de la antigua Unión Soviética, entonces el periodista declaro que Marruecos desempeño un papel fundamental en la derrota de los nacionalistas y comunistas en África, porque tiene un apoyo político, económico y militar.

También, se habla de las consecuencias de este hecho tales como: el sufrimiento y la denegación del pueblo sahraoui de su derecho de decidir ,y Argelia no acepta lo que hace Marruecos por el pueblo sahraoui y se empieza el conflicto entre los ambos países hasta hoy día.

#### **3-2: Históricamente:**

Si hablamos de las relaciones históricas entre Argelia y Marruecos vamos a hablar del atentado de Merrakech, la mayoría de los argelinos y marruecos no saben porque las fronteras entre Argelia y Marruecos están cerradas más de 20 años.

en el 24 de Agosto de 1994, un grupo terrorista de Argelia ha asesinado dos turistas españoles en el hotel Atlas<sup>5</sup>. Tras este asesinato, las autoridades marroquíes convocaron al cónsul de Argelia en Rabat Noureddine Amir para expresarle su profundo mal estar por el atentado terrorista de Merrakech. Entonces, Marruecos

---

<sup>5</sup> Un lujoso complejo de cinco estrellas situado en una de las zonas más selectas de Merrakech

decidió de expulsar todos los ciudadanos de nacionalidad argelina. Después, el ministerio del interior de Marruecos Driss Bassri, hombre de la máxima confianza del rey Hassan II, defendió una política dura contra los argelinos y la prensa marroquí llevo a cabo una campaña contra el vecino argelino.

Después de todo esto los argelinos se convirtieron en terroristas en Marruecos y los marroquíes en enemigos del pueblo argelino. Pero la llegada de Abd El Aziz Bouteflika <sup>6</sup> en Argelia fue valorada en Marruecos como un gesto a favor del deshielo, en 2005, los dos países suprimieron la necesidad de visado, pero las fronteras permanecieron cerradas. Para que Argelia abra sus fronteras con Marruecos, este país tendrá que hacer algunos gestos positivos hacia su vecino y lo mismo hace Argelia.

Sobre todo el puesto más importante es la frontera de Oujda capital de la región del oriental, en el este de Marruecos, en 1994, el turismo argelino generaba en esta zona marroquí unos ingresos más de 2.000 millones de dólares anuales, pero después de 20 años el paro y la pobreza son dos compañeros inseparables de la vida de miles de marroquíes en la región oriental. Si hablamos de la emigración entre Argelia y Marruecos conoció por muchas razones como la ocupación francesa de Argelia en 1830, muchos argelinos emigraban a Marruecos exactamente a Oujda, Titouan, Nador. Y por el contrario la emigración de los marroquíes hacia Argelia no es lo mismo, su objetivo principal era la búsqueda de trabajo y su destinación era por Maghnia, Tlemcen y Oran.

Al final, podemos decir que mientras las fronteras eran cerradas por Argelia en 1994 pero en la realidad es el contrario no están cerradas es decir los argelinos entraban fácilmente a Marruecos y el contrario por muchas aldeas de los dos países tales como: El Akid Lotfi, Boukanoun, Beni Drar, Nador...etc. Pero el año pasado las fronteras eran cerradas de manera definitiva porque Argelia estaba miedo de que Daich <sup>7</sup> va a entrar a través de las fronteras.

---

<sup>6</sup> El presidente actual de Argelia.

<sup>7</sup> Un grupo de terroristas



---

#### **4-Contactos sociales entre Argelia y Marruecos:**

Cada país tiene contactos con el país vecino, si tocamos el caso de Argelia y Marruecos podemos decir que hay un va y bien entre los ambos países, pero después de los atentados de Merrakech que he hablado antes Marruecos impuso el visado a los argelinos, y Argelia por su parte decidió cerrar la fronteras en 1994. Políticamente las fronteras son cerradas pero en la realidad es el contrario esto quiere decir que las visitas rápidas y las clandestinas y los que dedicaban en el contrabando son autorizadas para cruzar al país vecino sea Argelia o Marruecos en las aldeas cercanas de los dos países como en El Akid Lotfi, Zouia, Boukanoun, Beni Drar...etc.

El contrabando efectuado por hombres y mujeres, las aldeas citadas anteriormente son las zonas en que este tipo de comercio es activo por ejemplo la venta y la compra como para Argelia verduras y frutas y para Marruecos los trajes tradicionales, los productos farmacéuticos y paramédicos.

Entonces, los inmigrantes africanos que esperan la oscuridad de la noche para buscar su camino.

Sin olvidar el elemento clave que es la venta de gasolina argelina sobre los territorios marroquíes tales como Oujda.

Además, el elemento esencial del contacto social entre las dos zonas que es el matrimonio mixto realizado generalmente entre oujdi y maghnaoui.

Como he señalado anteriormente de las fronteras lingüísticas en el siguiente titulo vamos a aclarar más.

#### **5-Factores lingüísticos que influyen sobre el habla maghnaoui:**

La influencia del habla oujdi sobre el habla maghnaoui es resultado de factores históricos, sociales, geográficos y económicos.

En primer lugar, y como he señalado anteriormente que antes la independencia mucha gente de la ciudad de Maghnia fueron obligados por los colonizadores franceses lo que empuja a emigrar a las ciudades vecinas como Oujda y quedarse hasta la independencia y en este periodo de emigración la gente se influye por el habla oujdi y memorizar algunas palabras y expresiones.

---

Entonces, la situación geográfica es uno de los factores es decir Maghnia se encuentra muy cerca de la ciudad marroquí Oujda una distancia de 25km que puede influye en el dialecto maghnaoui.

Luego, y lo más importante el matrimonio mixto entre los argelinos y los marroquíes una razón que impulsa los dos pueblos a memorizar también las palabras, las tradiciones en el vestido, en la manera de celebración de fiestas.

Además, hay otro factor muy importante que es el comercio o el contrabando es decir, los comerciantes maghnaoui y comerciantes oujdi se intercambian entre ellos productos como los trajes tradicionales, especias, frutas y otro elemento esencial que es la gasolina argelina esos factores en el habla de los comerciantes sea argelinos o marroquíes.

Al final de este capítulo y después de dibujar un panorama geográfico, histórico y social de las dos zonas fronterizas Maghnia y Oujda que nos ayuda y nos da la luz en el siguiente capítulo.

# *Capítulo II:*

---

En este capítulo voy a dar una definición breve y clara sobre algunos términos lingüísticos como: el habla, el lenguaje, la lengua... etc. Entonces, voy a presentar la situación lingüística de los ambos países vecinos Argelia y Marruecos. Luego, vamos a ver una visión general sobre el contacto de las lenguas por ejemplo: el bilingüismo y la diglosia.

Y al final de este capítulo voy a presentar la influencia del habla oujdi sobre los habitantes de la ciudad de Maghnia presentado las específicas fonológicas, morfológicas y léxicas. Además, de todo esto he sacado algunos prestamos oujdi que utiliza la gente de Maghnia en diversos dominios como: el vestido, la comida, los miembros de la familia...etc.

## **1-Variedades lingüísticas:**

¿Qué es una variedad?

En una sociedad multilingüe, los sociolingüistas prefieren utilizar el término “variedad” para referirse a cualquier tipo de lengua. Hudson (1996) dice que es “un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social”. Entonces, se dice “los diferentes estilos, los diferentes acentos, los diferentes dialectos, las diferentes lenguas son usadas en una misma comunidad como una sola variedad”

Es mejor utilizar el término variedad porque cubre todas las realizaciones del término lengua en diferentes contextos sociales.

Antes de presentar lo que he hablado anteriormente en la introducción del capítulo hay que dar una pequeña definición de la lingüística y la sociolingüística porque es el núcleo de nuestra investigación.

---

## **1-1: Lingüística y sociolingüística:**

El término lingüística es amplio trata de la historia de las lenguas y el lenguaje es su objeto. Lo primero que podemos decir sobre la lingüística es que esta disciplina teórica se encarga del estudio del lenguaje humano que se hace de manera inconsciente para relacionar palabras y cosas.

(Payrato, 45) dice «La lingüística trata de dilucidar los principios genéricos del lenguaje humano, con el fin de construir una teoría que lo explique»

Y si hablamos de la historia de esta disciplina podemos decir que la lingüística se desarrolla por el lingüista suizo Ferdinand de Saussur en el siglo XIX la primera de ellas es la lingüística estructuralista( la lengua se estructura en signos), que la constituyen y define el signo lingüístico como una unidad de dos caras significante y significado. Y de otra parte encontramos la gramática generativa del lingüista Noam Chomsky que se basa de que el habla es un proceso mental y como tal, el individuo debe capacitarse en su crecimiento para desarrollar actitudes del habla.

## **1-2: ¿Cuál es el oficio de un lingüista?**

Un lingüista es el encargado de construir modelos que explican las lenguas por medio de la gramática es decir por la lingüística normativa el lingüista puede tomar las leyes que rigen el lenguaje, por la lingüística descriptiva se expone las estructuras, y por la tipología lingüística se consiste en agrupar las lenguas en tipos.

Bronckart dice” las investigaciones del lingüista tienen que ver con la posibilidad de la traducción automática, con investigaciones psicológicas y sociológicas, con la enseñanza de las lenguas y el aprendizaje del lenguaje”. Un lingüista se descubre cómo funciona el lenguaje, se estudia a través de las lenguas particulares. Se basa sobre los vocales de la comunidad es decir describe cada lengua a partir de sus propias características.

Entonces, Bronckart nos recuerda que” la actividad del lingüista es por definición metalingüística, en la medida en que consiste en describir, simbolizar y eventualmente reorganizar, bajo forma de modelos, fenómenos observados, es decir, los enunciados y la actividad del lenguaje por la misma complejidad de estos fenómenos”( Bronckart,1980,260)

---

### **1-3: Sociolingüística:**

Vamos a hablar de una disciplina científica que representa un papel interesante en nuestra investigación que es la sociolingüística que se refiere a la relación del lenguaje con la sociedad, podemos definirla también como la ciencia que tiene como interés el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores sociales sean políticos, económicos, sociales o geográficos que influyen en el habla del individuo.

Hudson dice la sociolingüística es "el estudio de la lengua en relación con la sociedad" (Hudson, R.A. 1996:4) es decir la función que existe entre la estructura del lenguaje y la estructura social.

Arostegeui dice «Actualmente esta disciplina está reconocida como materia de estudio y constituye realmente uno de los temas en expansión dentro del análisis o estudio del lenguaje»(Arostegeui,M.1985:39)

Por la historia de la sociolingüística podemos decir que la teoría saussureana y la teoría chomskiana representan una perspectiva sociolingüística que analiza el cambio lingüístico como una entidad homogénea y social.

Se puede también notar que el estudio lingüístico se basa de la lengua escrita pero la sociolingüística se basa de grabaciones orales.

### **1-4: Habla:**

El habla es un hecho lingüístico que tiene dos caras: uno individual(manifestación del individuo) y otro social( manifestación de la comunidad) también se refiere al comportamiento de individuo que pone en práctica su lengua.

El término habla está definido por muchos lingüistas:

Ferdinand de Saussure el habla es "el acto del individuo que realiza su facultad del lenguaje por medio de la convención social que es la lengua, es un comportamiento asumido por un individuo" entonces para él "la lengua es un saber lingüístico saber hablar pero el habla es la realización de ese saber y sistema de reglas"

---

Por Gabelent el habla “es la manifestación del hombre particular, individual, pero tiene como una finalidad ser entendida, es una fuerza creativa”

Para Bloomfield el habla «es un sistema unitario de la lengua”

En el diccionario de lingüística y fonética de David Cristal 2000, p283” el habla desde el punto de vista de la fonética se considera como el medio de transmisión del lenguaje, el medio hablado, la sustancia fónica del lenguaje desde la lingüística en donde habla puede analizarse en fonología, gramática y semántica. Una comunidad de habla será aquel grupo que se identifique por un sistema lingüístico común”.

### **1-5: Comunidad de habla:**

La comunidad de habla es uno de los conceptos básicos de la lingüística que reúne los ambos la comunidad y el habla, este término definido por muchos lingüistas y sociolingüistas:

Según García de Torro(2009):” La noción de comunidad de habla constituye la unidad social básica del análisis de la sociolingüística”.

Por Gumperz (1972:114) ha llegado a dar una definición al termino comunidad de habla como:”... Cualquier grupo caracterizado por la interacción regular y frecuente por medio de sistema compartido de signos lingüísticos, y se designa de otros grupos semejantes por diferencias significativas en el uso de la lengua”

Para el también” En una comunidad de habla forma un sistema porque está relacionada con un conjunto de usos sociales en el habla de una comunidad”

Según Dell Hymes” una comunidad de habla comparte el conocimiento de las reglas para producir e interpretar el habla, lo que comprende, siempre al menos una forma de habla y sus patrones o regularidades de uso”

Para Labov(1972) “Hay una comunidad de habla cuando un grupo de hablantes utiliza y valora ciertos elementos lingüísticos significativos de manera similar”.

Moreno Fernandez afirma que: “ Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística:

comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos”(Moreno,F.2009:23).

Todas estas definiciones pueden ser aplicadas en la comunidad de Maghnia porque aunque las diferencias que existe entre el habla maghnaoui y el habla oujdi pero encontramos tradiciones comunes como por ejemplo: la manera de cocinar, la manera de vestirse, la manera de celebrar las bodas...etc.

### **1-6: Lengua:**

El termino lengua es un código que permite cifrar y descifrar los mensajes, es un producto de cada cultura, cada grupo humano, es un sistema de reglas que no cambia.

Ferdinand de Saussur considera la lengua como” una realidad abstracta que tiene estos siguientes rasgos: institución social, sistema de signos, existe independiente del individuo, se encuentra en el cerebro de cada uno, organizada con sus propias leyes no se cambia”

En este cuadro voy a aclarar mas la diferencia que existe entre lengua y habla:

<b>Lengua</b>	<b>Habla</b>
Sicológica	Sicofísica
Colectiva	Individual
Estática	Dinámica
Heterogéneo	Homogéneo

### **1-7: Dialecto:**

Empezamos con su etimología es una palabra griega”Dialektos” que significa “manera de hablar” es decir es un conjunto de expresiones y enunciados que utiliza una persona para hablar.

He elegido este término para definirlo porque es interesante en nuestra investigación o más bien es su núcleo.



---

Entonces, el concepto dialecto es una variante del habla en ciertas zonas geográficas se basa de elementos regionales que caracterizan el habla y forma de expresión de la persona por una comunidad. Los dialectos son formas particulares de hablar o de describir una determinada lengua sea viva o desaparecida y que presenta una limitación geográfica.

Entre las principales causas de la diferencia entre los dialectos encontramos: el origen de los pobladores, la influencia de otra lengua sobre una parte del dominio lingüístico, entonces la cercanía con otro pueblo que presenta un idioma diferente.

En el presente cuadro voy a aclarar la diferencia entre lengua y dialecto:

<b>Lengua</b>	<b>Dialecto</b>
Formal	informal
Escrita	Hablada
Alto estatus	Bajo estatus
Elite	Popular
Prestigiosa	No prestigiosa

El concepto dialecto se divide en dos tipos: regional y social.

### **¿Qué es un dialecto regional?**

El dialecto regional o geográfico también se asocia con el lugar, se configura en los límites de una localidad, una región o un área geográfica.

Desde el punto de vista lingüístico, el dialecto regional se presenta pequeñas diferencias y similitudes de su vecino y refleja la procedencia del hablante a través su vocabulario, su entonación y su pronunciación.

### **¿Qué es un dialecto social?**

Por el dialecto social se define como una variedad lingüística que se usa por una clase social es decir se usa por un grupo de personas que tienen un nivel educativo, se describe la lengua en su uso social y cultural.

---

En resumen, podemos decir que el dialecto social indica quienes somos pero el dialecto regional indica de dónde venimos.

## **1-8: Lenguaje:**

Es una variedad lingüística que se refiere a la capacidad del humano que le permite construir sistemas de significación, es social porque se da en el seno de la sociedad misma, entonces podemos definirlo como una actividad humana que nace con el hombre que permite comprender y expresar mensajes mediante signos orales o escritos. También sirve para expresar ideas o sentimientos.

El lenguaje está definido por muchas lingüistas:

Según Fuentes” El lenguaje es una actividad humana que nace con el hombre, que solo a él pertenece y que le permite comunicarse y relacionarse al poder comprender y expresar mensajes. El lenguaje se ha formado en el seno de la sociedad, es el hecho social por excelencia podemos decir que es la capacidad que toda persona tiene de comunicarse con los demás”

Y por Cabrera” el lenguaje es una facultad exclusivamente humana que se manifiesta en la existencia de diferentes lenguas, cada una de las cuales constituye un sistema de signos verbales y se usa principalmente como instrumento para la adquisición del conocimiento” (Cabrera, 1984,49).

## **2-La situación lingüística en Argelia:**

La situación lingüística en Argelia es muy compleja porque Argelia es clasificada como un país multilingüe es decir la existencia de diferentes lenguas tales como: el árabe clásico, el árabe argelino, el bereber, el francés...etc.

Por su historia y su geografía se aparecen diferentes idiomas y culturas es decir se existe diferentes códigos lingüísticos, y para aclarar mas la situación geográfica actual de Argelia voy a presentar las diferentes lenguas usadas y explicar los factores sociales, históricos y políticos de cada lengua.

---

## **2-1: El árabe clásico o estándar:**

La civilización musulmana se inicio con la aparición del Alcorán (libro sagrado para los musulmanes) y Argelia se considera como un país arabo musulmán lo que permite a un país a utilizar la lengua árabe, pero podemos decir que el árabe clásico se usa antes la llegada del Islam es decir cuando los poetas se reunieron en Suq Ukad para cada uno presenta su propia poema.

El árabe clásico o “El arabiya-al-fusha” se emplea en la enseñanza, en los discursos políticos, religiosos y todas las manifestaciones de la cultura.

Siglos después, se aparece el árabe moderno Haywood dice sobre esto:

*“Las diferencias entre el árabe clásico y el árabe moderno son poco apreciables debido a que el árabe clásico sacralizado por ser lengua del Corán, el árabe moderno, por su tanto deja de usar formas y expresiones anticuadas y comienza a introducir prestamos lingüísticos de otras lenguas, como el ingles o el francés adaptándose así las necesidades impuestas por el progreso tecnológico y social que no se definían en el árabe clásico”. (Haywood,N.1992:9-10).*

Podemos decir también que el árabe moderno esta utilizado por los jóvenes, pero los que tienen más de sesenta años no saben esta lengua porque están bajo la ocupación francesa que no permite estudiar la lengua árabe.

## **2-2: El árabe dialectal:**

El árabe dialectal es el árabe argelino o se llama también “Darija” o “Ammia” es la lengua materna de Argelia, que se usa en los espacios públicos: en la calle, la cafetería, los estadios, con la familia, entre amigos...etc.

El árabe argelino tiene características que está influido por otras lenguas como: el bereber, el francés, el español, y también podemos decir que el árabe de Argel esta

influido por el turco, el oranes por el español, el de Tlemcen por el Andaluz y el de Maghnia por Marruecos.

La existencia de todas estas variedades lleva Argelia a ser considerada como un país multi-dialectal. Podemos decir que este lenguaje es solamente un lenguaje oral y a veces se utiliza por algunos autores en sus producciones literarias como el teatro, la música.

### **2-3: El bereber:**

Por su etimología los bereberes o tamazighen significa “hombre libre” se refiere a la lengua hablada en la comunidad berberofona, es decir a la población del norte de África antes la llegada del Islam en el siglo VII.

El termino tamazight se refiere a la lengua mientras que el termino amazight refiere a la persona quien habla esta lengua que tiene muchas variedades dialectales tales como:

El kabyli: esta utilizada en el norte de Argelia sobre todo en el centro ( Argel, los masivos de Djurjura) la región del Este desde Argel a Bejaia y Setif.

Chaoui: se utiliza en los masivos del Aures hasta las estribaciones del Atlas Sahari.

Targui y Mozabite: se emplea en el sur de Argelia en los masivos de Hogar y el Mzab.

Para concluir podemos decir que los bereberofonos piden que la lengua bereber sea reconocida como lengua oficial de Argelia.

### **2-4: El francés:**

La lengua francesa se considera como segunda lengua en todo el país, es una lengua romana su existencia en Argelia se vuelve al siglo XIX es decir se vuelve a la ocupación francesa en 1830 que duro más de un siglo donde los franceses deciden de disociar las sociedades árabes de sus lenguas y culturas.

Sin embargo la lengua francesa se ocupa un lugar muy importante en la sociedad argelina tales como: la educación, los medios de comunicación, la prensa...etc. Entonces, muchos argelinos se utilizan la lengua francesa en su vida cotidiana como lengua de moda y cultura. Además esta lengua se aparece entre los miembros de

Argelia por ejemplo en la manera del intercambio de los mensajes o sea en el teléfono o el facebook como por ejemplo: rani ghadi lsbania fel bateeau.

## **2-5: El español:**

La lengua española se considera como lengua romana que se influye sobre el sistema lingüístico árabe del oeste de Argelia exacto en Oran. Esto vuelve a la conquista de Oran y la inmigración española a Argelia desde principios del siglo XIX y durante el siglo XX.

Su influencia se aparece en la utilización de algunas palabras que se pronuncian igual que el español como: barato, bravo, basura, comiseria...etc. Entonces, algunas diferencias fonéticas como: ventura, blan, disminu...etc. Luego, la diferencia en la pronunciación como bandera sbaniol, miziria...etc.

## **3- La situación lingüística en Marruecos:**

En marruecos conviven lenguas y dialectos que reflejan la gran riqueza lingüística y cultural a lo largo de muchos siglos, finicios, latinos, griegos, bereberes, árabes, españoles, franceses...etc. Todos han pasado y influyen sobre la lingüística de Marruecos y dejando una riqueza idiomática y cultural enorme.

### **3-1: El árabe clásico/ Estándar:**

Marruecos es uno de los países arabo musulmán que utiliza el árabe estándar o culto en su ámbito institucional, es usado por los medios de comunicación, en las universidades, en las esferas de cultura.

### **3-2: El árabe dialectal:**

El árabe dialectal o se llama también el árabe marroquí es el más utilizado es la lengua materna de la mayor población del país, el mayor problema reside en que no dispone de una normalización ortográfica o gramatical que supervise su evolución.

---

### **3-3: El bereber:**

En alguna de sus tres variantes dialectales hablada por un 35-40% de la población que vive en Marruecos. Se puede distinguir:

El tarifit: es propio de la región del norte de Marruecos y de la zona de Rif.

El tamazight: se habla en el centro-este.

El tacelhit: es el dialecto con más tradición literaria y se utiliza en el sud oeste.

### **3-4: Lenguas europeas:**

El francés es una lengua de gran importancia en el país pues es usada en el ámbito institucional, en la enseñanza y en el comercio.

El español aunque tiene un espacio en algunas zonas del norte de Marruecos como Nador y Tituan, posee un protagonismo mucho menor.

### **4- Lenguas en contacto:**

Como he dicho anteriormente que la sociolingüística refiere al estudio del contacto de lenguas, este fenómeno es motivado por factores lingüísticos que presentan el intercambio léxico que puede ser directo o indirecto, el directo cuando los hablantes de dos variantes distintas coinciden al mismo territorio como el caso de los franceses en Argelia, y el segundo el indirecto se refiere a dos territorios diferentes a través de relaciones comerciales, políticas y culturales como el caso de las fronteras entre Maghnia y Oujda.

En 1999, tenemos el lingüista García Marcos que habla sobre el contacto de lenguas que es “un fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales, que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad”

También, según Moreno” este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera” (Moreno, F. 2009:257). Esto quiere decir

que el termino lenguas en contacto es utilizado para describir la cercanía de dos o más lenguas.

Además, Siguán (2002:20) declara que:

“... fue Weinreich en 1953 quien introdujo la consideración de los contactos bilingües como explicación de los cambios provocados por el contacto de lenguas y quien por tanto corresponde el merito de haber iniciado este estudio”

Lo que importa a aclarar mas son tres conceptos distintos que son: bilingüismo, diglosia y préstamo.

#### **4-1: Bilingüismo:**

Diferentes definiciones se atribuyen al concepto bilingüismo por diferentes lingüistas entre ellos encontramos:

Baylon Christian dice:

“ Por el bilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunos casos escrito de dos o varias lenguas por un mismo individuo o mismo grupo “lengua” está considerado aquí bajo un sentido más que general y que pueda corresponder a lo que designamos comúnmente como un dialecto”.

Galisson Robert y Coste Daniel dicen:

“ Situación que caracteriza las comunidades lingüísticas y los individuos instalados en las regiones, de múltiples o dos lenguas ( bilingüismo) y mas ( multilingüismo o plurilinguismo están usados indistintamente”.

---

Según y después estas definiciones nos comprende que el termino bilingüismo se refiere al uso de dos lenguas o mas por un individuo o un grupo de una misma comunidad.

El bilingüismo es un acto lingüístico individual y colectivo al mismo tiempo, por el individual se refiere a la capacidad del humano para comunicarse de forma independiente y alterna dedos lenguas. Y por el bilingüismo colectivo se refiere a una sociedad de lenguas en contacto es decir, un territorio en el que se hablan dos o más lenguas.

Entre las causas del bilingüismo encontramos los siguientes:

La expansión y unificación política: la evolución de los pueblos y lenguas del occidente europeo es un ejemplo familiar para nosotros.

La inmigración: el desplazamiento masivo de población a un nuevo territorio.

Colonización: un pueblo por diversos motivos impone su poder y su cultura durante años a otro pueblo.

Comercio: el intercambio de productos comerciales entre los pueblos.

Desarrollo cultural: una lengua con un desarrollo cultural grande, será adoptada por comunidades que desean acceder a dicha cultura.

La religión: una de las causas de la extensión de algunas lenguas.

Para terminar este concepto lingüístico podemos decir que la industrialización y el desarrollo de las nuevas tecnológicas exige el domino de otras lenguas como por ejemplo el caso de ingles, la lengua más usada en el ámbito comercial y socio-económico y en las áreas turísticas.

#### **4-2: Diglosia:**

Según la definición del diccionario didáctico de las lenguas, la diglosia se define como:

“una situación que caracteriza a los individuos, a los grupos de individuos a las comunidades lingüísticas usando concurrentemente



---

dos hablas a dos variedades de una misma lengua”

Después de esta definición que nos ayuda a entender que el termino diglosia que se refiere al uso o la práctica de dos variedades de una misma lengua y para aclarar mas podemos tocar el caso de la lengua árabe en Argelia es decir el árabe clásico se refiere a una variedad alta (cultura) y el dialecto se refiere a una variedad baja (coloquial).

Fishman habla de esto en su libro “sociología del lenguaje” y dice que:

“Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una

Una lengua alta de un lado utilizado en relación con la religión, la

Educación y otros aspectos de la alta cultura.

Una baja lengua de otro, utilizada en relación con los propósitos

Diarios de la intimidad”.

Es decir la lengua fuerte (A) es utilizada como un vehículo de cultura como la educación, literatura, organismos oficiales...etc. Y la otra lengua débil (B) se utiliza en el ambiente familiar, entre amigos. O más bien la lengua (A) se adquiere en la escuela mientras que la lengua (B) se adquiere en la casa.

En el cuadro siguiente voy a aclarar mas la diferencia entre lengua (A) y lengua (B):

<b>LENGUA (A)</b>	<b>LENGUA (B)</b>
Actos religiosos	Relaciones intimas
Discursos políticos	Series
Medios de comunicación	Textos caricaturas
Educación formal	Literatura folklórica
Obras literarias	

Según Charles Ferguson(1995) hay nueve rasgos de la diglosia que son:

Función: hay un reparto escrito de las funciones entre la variedad A y B.

Prestigio: A es considerada por los hablantes mucho más prestigiosa que la B.

Herencia literaria: A se usa para las obras literarias.

Adquisición: B es la lengua materna mientras A se aprende mediante la enseñanza.

---

Estandarización: A se dispone de diccionarios, gramática.

Estabilidad: las situaciones diglosias se mantienen estables durante siglos.

Gramática: A es más compleja y tiene categorías gramaticales que no tiene B.

Diccionario: las dos comparten el mismo vocabulario pero hay variaciones en el uso y significado.

Fonología: los sistemas fonológicos de las dos pueden variar.

### **4-3: Préstamo:**

Según el diccionario de la Real académica de la lengua española el préstamo es” elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra, y que no pertenecía al conjunto patrimonial”

Después de esta definición podemos decir que el préstamo es la adquisición de palabras de otra lengua como por ejemplo el arabismo( palabras de origen árabe) el hispanismo( palabras de origen español) el galicismo(palabras de origen francés)estas palabras extranjeras son utilizadas por los hablantes individuales y después pasan al dialecto por ejemplo: muchas palabras inglesas fueron integradas en el francés como: Sandwich, Week-end, Shopping.

El préstamo es nuestro objetivo en nuestra investigación porque vamos a ver en el fin de este capítulo algunos prestamos oujdi que se utiliza la gente de Maghnia

## **5- Los rasgos lingüísticos en el habla de Maghnia:**

### **5-1: Los rasgos fonológicos:**

La variación fonética y fonológica es sin duda las ramas del análisis de los sonidos.

El rasgo más destacado en el dialecto de MAGHNIA es la diferencia entre la alveolar (ğ) y la velar (g) en MAGHNIA

---

A.C

A.M

/ğibs/

/ğebs o gebs/: yeso

/ğins/

/ğens/: raza

De otra parte el habla y desde el punto de vista fonético el habla MAGHNAOUI se caracteriza por el acortamiento y dejando caer algunas vocales y esto puede observar en estas dos palabras por ejemplo:

( bihīr) vs (bhīr) : bien

(bliḡa) vs (balḡa) : pantufas hechas de cuero

### **5-2: Rasgos morfológicos:**

La morfología es otra rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras y de las relaciones que se producen en el seno de esta, y en la alternancia de prefijos y sufijos lo que se puede notar en el habla de comunidad de MAGHNIA que muestra una cierta determinada, cuando lo comparamos con los demás dialectos argelinos, una característica que se nota algunas personas que es:

La adición del prefijo (ka) para los verbos:

(nabghi) vs (kanabghi) : yo quiero

(ndir) vs (kandir) : yo hago

### **5-3: Rasgos léxicos:**

Teniendo en cuenta los primarios resultados obtenidos a partir de esta primera investigación tentativa en la comunidad del habla de MAGHNIA, podemos decir en esta etapa inicial que existe una variación remarcable en el vocabulario de esta ciudad. Como una primera hipótesis, las ocurrencias de sus variables tienen sin duda, las correlaciones con variables geográficas y sociales.

En los siguientes cuadros se muestra algunos de los prestamos OUJDI que pueden ser empleados por todas las personas de MAGHNIA en diferentes campos.

### El vestido:

Palabra	Significado
Taqšita	Paño tradicional en vestidos dobles
ğabadur	Paño hecho de vestido largo y pantalones
ğandura	Paño tradicional con un vestido
qaftan	Paño tradicional en un solo vestido
mdamma	Cinturón tradicional

### El matrimonio:

Palabra	significado
Lella la-rusa	La novia
Mulei sultan	El novio
ammariya	Mesa redondeada para mantener la novia
neggafa	Una mujer especializada en la decoración de la esposa

### Los miembros de familia:

Palabra	Significado
lwalid	padre
lwalida	madre
ağuz	La suegra
chikh	El suegro
edrari	Los niños
La-yalat	Las mujeres

### La comida:

Palabra	Significado
Couscous	Plato tradicional
lhrira	Plato tradicional
l-atrifa	Las especias

### En la conversación:

Palabra	Significado
safi	basta
Bhal-bhal	mismo
msati	loco
mezyan	bien
duzt	pasar
degħya	rápido

zeidun	además
wakha	si
salit	acabado
bellati	lentamente
afak	Por favor
daba	A hora
ysewel	preguntarse
saweb	organizar
zwina	guapa
ybaqash	buscar
barato	mucho
waleyeni	pero
diali	mio
liyeh	¿Por qué?

### Otras palabras:

Palabra	Significado
tasban	Lavar la ropa
hadga	activa
khayba	Malo o perezosa
wahla	enredada
ğbar	desaparecer
zenqa	Una pequeña avenida
lamkhazniya	La gendarmeria
serut	La llave
sarjam	La ventana
jutiya	mercado
knina	medecina

En resumen de este capítulo podemos decir que la complejidad de la situación lingüística de Argelia es resultado de tres causas: en primer lugar la variación dialectal entre los individuos argelinos, el segundo lugar hemos observado la situación diglosia y bilingüe, y por el tercer lugar los prestamos o más bien la mezcla de códigos entre dos comunidades diferentes.

***Conclusión:***

---

No podemos sacar o más bien dar una conclusión definitiva sobre un estudio lingüístico o sociolingüístico porque es todavía en progreso.

Pero nuestro objetivo en esta investigación es estudiar la presencia del léxico marroquí en el habla argelino y presentar las características lingüísticas de la ciudad fronteriza Oujda que se influyen sobre el habla de la otra ciudad fronteriza Maghnia es decir (rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos)

Como hemos visto anteriormente que la distancia entre la ciudad marroquí Oujda y la ciudad argelina Maghnia es una aproximación de 25 kilómetros lo que permite a las dos ciudades a practicar diferentes actividades como por ejemplo el comercio y el contrabando que se consideran como elementos básicos que influyen sobre el habla de Maghnia, podemos decir también que hay otros elementos tan principales que influyen también sobre el dialecto de Maghnia que son: el factor geográfico, histórico y social.

Empezamos con el factor geográfico que se aparece en la cercanía de las dos ciudades Maghnia y Oujda, y por el factor histórico se aparece en la inmigración de los argelinos hacia Marruecos antes la independencia de Argelia, y por el ultimo factor que es social, es el resultado del matrimonio mixto que existe entre los miembros de las dos ciudades.

Por fin, podemos decir también que aunque las fronteras políticas entre los dos países vecinos Argelia y Marruecos pero no influyen sobre las fronteras lingüísticas.

# *Bibliografía:*



---

**Bibliografía citada:**

Arostegui, M.1985:39 Sociolingüística

Amparo Sastoque Romero: lingüística aplicada

Diccionario de lingüística y fonética de David Cristal 2000, p 283

Fishman sociología del lenguaje

Gimenez, G.2006 definición del concepto frontera

Haywood, N.1992: 9: 10 nueva gramática árabe

Kaldone, G.N.(1992) Frontera y limiten su marco mundial

Moreno, F.2009:23 principios de sociolingüística y lingüística

**Tesinas:**

Memoria de magister de Badr Eddine Mosbah Permeabilizacion lingüística y mestizaje cultural en el habla oranesa

Memoria de magister de Belmir Nadjat las fronteras linguisticas entre el Maghnia y Oujda: estudio sociolinguistico

**Referencias electrónicas:**

Fr. Wikipedia. Org/wiki/ fronteras entre Argelia y Marruecos

Explicación del conflicto del Sahara Occidental - YouTube.webm

***Anexos:***









